

Mark Scheme with Examiners' Report GCE O Level Hindi (7620)

London Examinations
June 2004

delivered locally, recognised globally

Mark Scheme with Examiners' Report

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 (0) 190 884 7750

International@edexcel.org.uk
www.edexcel-international.org

July 2004

Order Code: UO015257

All the material in this publication is copyright
© London Qualifications Limited 2004

HINDI 7620, MARK SCHEME

Question 1: Translation from Hindi into English

This part of the paper is marked out of 30.

Division of marks will be as follows:

Knowledge of Grammar:	10
Response to written language:	15
Quality/elegance/expression of language:	5

Where **Knowledge of Grammar** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Knowledge of Grammar
0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
3-4	Evidence of a gap in basic grammar exists. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
5-6	The grammatical structures of the Hindi language are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
7-8	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
9-10	The grammatical structures are used accurately. There are a few (or no) minor errors.

Where **Response to written language** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Response to written language
0-5	Passage is inaccurately translated; overall meaning is not conveyed successfully; the sentences are mainly a 'word-for-word' translation and poor spelling is prolific.
6-10	Passage may contain a number of errors; 4-5 substantial ones, but central meaning is conveyed. The sentences reveal some accuracy and some awareness of appropriate style.
11-15	Passage may contain a few (or no) errors in style, but central meaning is conveyed; good to excellent command of the main areas of the awareness of appropriate style.

0-5 marks will be awarded for the **Quality/elegance/expression of language**.

Question 2: Translation from English into Hindi

This part of the paper is marked out of 30.

The following criteria will be used:

Marks	
0-3	Shows little or nothing of merit.
4-10	Shows poor understanding of the original and the translation in the Hindi language has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
11-17	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language uses a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
18-23	Shows good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wider vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in the spelling, punctuation and grammar.
24-30	Shows very good understanding of the original and the translation in the Hindi language has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.

Differentiated work will be rewarded accordingly within the descriptors.

Question 3: Sentences testing grammatical knowledge

This part of the paper is marked out of 15 marks.

There are five sentences, each carrying 3 marks.

Deduct ½ mark for minor errors and 1 mark for major errors.

Question 4: Short essay or letter writing

This part of the paper is marked out of 25 marks.

Division of marks will be as follows:

Relevant content:	15
Quality of language:	6
Accuracy:	4

Where **Relevant content** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Relevant content
0-1	Very little relevant information is conveyed to the reader.
2-4	The candidate is able to respond to the task set at a minimal level.
5-7	The candidate is able to elicit and convey relevant information in relation to the set task. Although there may be obvious limitations in self-expression, the candidate shows ability beyond a minimum level of response.
8-11	The candidate is able to respond to the task set reasonably. Some ability to describe, give accounts, communicate attitude and opinions is demonstrated.
12-15	The candidate is able to respond fully to the task set, although there may be minor omissions. The candidate has little difficulty in self expression, is able to elaborate on points, give full descriptions and accounts and convey attitudes and opinions effectively.

Where **Quality of language** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Quality of language
0	The language used is too limited to mark.
1-2	Although the scope of the language used is not wide, it is appropriate and sufficient to communicate the task.
3-4	The language used is appropriate and goes beyond that required for a minimal response to the task set. The writing has some coherence and continuity. Where necessary, reference is made to past, present and future events.
5-6	The language used is appropriate and effective. The writing shows both coherence and continuity. The degree of refinement and precision is such that descriptions and accounts are full and effective and attitude and opinions are clearly communicated.

Where **Accuracy** is being assessed, the following criteria will be used:

Marks	Accuracy
1	The candidate's response is conveyed in such a way that grammatical and lexical inaccuracies may be misleading, an effort of concentration on the part of the reader may be required.
2	Although inaccuracies are such that immediate comprehension may be delayed, the candidate's work should be understood without too much difficulty.
3	Inaccuracies are mainly minor in nature and do not impair the overall communication of response/account.
4	There are very few (or no) grammatical or lexical inaccuracies. Where inaccuracies do occur, they may result from the candidate's use of an extended range of language to elaborate on given points.

HINDI 7620, CHIEF EXAMINER'S REPORT

General Comments

The paper was well received by the majority of candidates and it was well within their reach. All questions were attempted. The majority of candidates produced a high standard of work and scored good marks. A small number of candidates could not manage to score reasonably good marks. This was due to spelling mistakes and the very poor quality of language which made it difficult for examiners to read their answers. The overall performance of candidates was good across all aspects of the paper.

Question 1

This question addressed the topic of school and education with a particular reference to truancy, its reasons and the responsibilities of parents and teachers. This question was generally well answered by most of the candidates and they scored good marks. The candidates demonstrated good understanding and familiarity with the vocabulary used in the extract. The majority of the candidates understood the language, context and content of the extract and they were able to translate into English by using the appropriate vocabulary. A small number of candidates couldn't translate the passage in full and there were omissions of key phrases and ideas. The common mistakes and difficult words/phrases were as follows:

आनाकानी करना:	'making excuses', only used by a small number of candidates. The majority of candidates used 'making fuss'.
दीदी :	'sister' a few candidates translated as grandmother.
संपूर्ण पाठ्य सामग्री :	'stationery – complete school equipment' candidates found this phrase difficult to translate.
स्वच्छ :	'clean' a lot of candidates translated it wrongly.
अभिवाहक :	'guardian' or 'carer'.

As all candidates were familiar with the situation portrayed in the extract they were able to convey the meaning. In a few cases limited command and working knowledge of English did affect candidates' marks.

Question 2

This extract was taken from a familiar and interesting topic of the environment, covering a number of points such as pollution, extinction of various animals, experimenting on animals, destruction of rain forests and its effects. Candidates demonstrated good understanding of the vocabulary and language used in the passage. The majority of candidates completed the task successfully, by using an appropriate, accurate and wide range of vocabulary. When translating into Hindi the use of regional Hindi was evident and candidates were

awarded marks without penalty. The words and phrases which were commonly omitted, misunderstood or translated in an incorrect context are as follows:

environment:	‘वातावरण या ‘पर्यावरण’ very rarely used, प्रकृति used by a majority of candidates.
third world community:	‘तीसरी दुनिया’ used by a majority of candidates ‘संसार के निर्धन देश’ was used only by a very few candidates.
atmosphere:	वायुमंडल या जलवायु but a number of candidates at the lower end translated wrong and provided varied interpretations.
sensitivity:	‘संजीदगी’ a majority of candidates didn’t translate this word wrong or it was omitted.

Question 3

This question was well attempted by many candidates, and many managed to score maximum marks. All candidates who completed this task translated well but spellings and syntax error affected their marks. It was noticed that a great number of candidates lack awareness of some aspects of grammar.

Question 4

This question required candidates to write an essay of between 170 to 200 words on one of the three given topics. The most popular choice was (c) an essay on ‘If there were no aeroplanes!’ A great majority of candidates wrote good essays expressing their personal opinion and giving logical reasons to back up their views in their essays. The second most popular choice was writing a letter to a friend about a recently read book. Candidates wrote good letters describing the book and why they had read it, persuading their friends to read that book as well. A small number of candidates wrote an essay on a balanced diet for a long and healthy life. These candidates described in detail the importance of a healthy diet giving logical reasons. The majority of essays were very interesting to read and the candidates scored good marks. All of the topics were appropriate and all the candidates had a lot to write about them as they were based on their immediate experiences. On the whole, the language, content and style of writing appeared to be of a good standard and the majority of candidates managed to score good marks.

HINDI 7620, GRADE BOUNDARIES

Grade	A	B	C	D	E
Lowest mark for award of grade	73	66	59	54	39

Note: Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

Further copies of this publication are available from
Edexcel International Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN, UK
Telephone: +44 (0) 1623 450 781
Fax: +44 (0) 1623 450 481
Email: intpublications@linneydirect.com

Order Code: U0015257

For more information on Edexcel International, please contact our
International Customer Relations Unit on +44 (0) 190 884 7750
or visit www.edexcel-international.org
or email international@edexcel.org.uk
London Qualifications Limited, trading as Edexcel. Registered in England and Wales No. 4496750
Registered Office: 190 High Holborn, London WC1V 7BE, UK

